

ALESSANDRO SCAFI
The Warburg Institute

FINISHING THE UNFINISHED: PARADISE IN
FAUSTO DA LONGIANO'S VERNACULAR TRANSLATION
OF PICCOLOMINI'S *COSMOGRAPHIA* (1544)

The Book of Genesis describes the Garden of Eden as an earthly garden with trees and rivers (Chapter 2). In the early centuries of Christianity the idea of the Garden of Eden as a specific region on earth, located in space and time, competed against the notion of a spiritual paradise of divine perfection, known only through allegory. In the early fifth century Augustine reconciled these two readings by interpreting Eden as both a material fact and a spiritual allegory. Augustine stressed the necessity of believing in the historical truth of the biblical story of Adam's sojourn in paradise and of his Fall. He understood Eden as a physical place, since Adam, with his real and material body, must have been placed in a real and material paradise. Following Augustine and elaborating his literal reading of Genesis, Christians in the Latin Middle Ages believed in the contemporary existence of Adam's earthly paradise. The four rivers mentioned in Genesis, the Tigris, the Euphrates, the Gihon and the Pison (the latter two usually identified as the Nile and the Ganges) were thought to flow out from a single source within the Garden, and to emerge into the known regions of the earth having travelled a considerable distance underground. But where on earth was this paradise on earth to be found? Paradise had been named as *somewhere* in eastern Asia. The reason for this was that the *Vetus Latina*, a Latin version of the Bible derived from numerous but fragmentary early translations that predated Jerome's Vulgate (390-405), indicated that God had planted the Garden of Eden 'in the East'. In the seventh, eighth and twelfth centuries respectively, Isidore of Seville, Bede and Peter Lombard had discussed the issue in the most general terms, but the location of the earthly paradise became a geographical conundrum in the thirteenth century, in the context of the introduction to the West of the new learning derived from Aristotle and his Arab commentators. Medieval scholars had to account for the Christian belief in

the earthly paradise in the light of new geographical and astronomical data. They failed to reach a consensus.¹

The long-standing tension between the biblical narrative and Hellenistic philosophy that had accompanied for centuries the Western exegesis of Genesis heightened during the fifteenth century, as the purely allegorical tradition of exegesis came into its own again. At the same time, no credible earthly location had been found for the Garden of Eden, and a radical change was needed in order to preserve intact the authority of Scripture. Even though different opinions coexisted during a lengthy process in which traditional medieval beliefs slowly faded away, it is possible to identify the main line that would prevail in the future by looking at the Italian version of Aeneas Sylvius Piccolomini's *Description of Asia and Europe* printed in Venice in 1544.²

Piccolomini had discussed the question of the earthly paradise at length in his fictional *Somnium* (or *Dialogus de somnio quodam*, 1453), an imaginary dreamed journey to Eden, along the lines of Dante's *Divina Commedia*. Here he located paradise somewhere east of Northern Asia, but he also stressed its character as a region that was different from the rest of the earth and inaccessible to mortals.³ In a letter he had written from Vienna on 31 January 1449, when he was bishop of Trieste, to Gregory Heimburg, he doubted the traditional identification of the Gihon mentioned in Genesis with the Nile, a theory which went back to Flavius Josephus. He was probably the first Western scholar to do so.⁴ What raised his doubts was the fact that the Nile was supposed to rise in Mauritania, and thus in the West, or had an unknown source somewhere else in Africa. In his *Cosmographia*, a careful and scholarly description of the the earth (first published in 1477, but consisting of two earlier works, one devoted to Europe, compiled in 1458 but rewritten

¹ I trace the history of the notion of a paradise on earth in my *Mapping Paradise: A History of Heaven on Earth*, London and Chicago 2006.

² AENEAS SYLVIUS PICCOLOMINI, *La discriptione de l'Asia et Europa di papa Pio II e l'istoria de le cose memorabili fatte in quelle, con l'aggiunta de l'Africa, secondo diversi scrittori, con incredibile brevità e diligenza*, ed. and tr. Fausto da Longiano, Venice 1544.

³ AENEAS SYLVIUS PICCOLOMINI, *Opera inedita*, ed. G. Cugnoni, Rome 1883; repr. Farnborough 1968, pp. 234-99. Piccolomini's work was first published as a *Dialogus* in Rome in 1475. See AENEAS SYLVIUS PICCOLOMINI, *Dialogo su un sogno. Dialogus de somnio quodam*, tr. A. Scafi, Turin 2004 (esp. the introductory essay 'Il paradiso terrestre', pp. 75-87).

⁴ AENEAS SYLVIUS PICCOLOMINI, *Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*, ed. R. Wolkan, 3 vols, Vienna 1909-1918, II, pp. 80-81. For an English translation, see AENEAS SYLVIUS PICCOLOMINI, *Selected Letters of Aeneas Silvius Piccolomini*, trans. and ed. A. R. Baca, Northridge CA 1969, p. 43. See FLAVIUS JOSEPHUS, *Jewish Antiquities*, I.3.

after 1461, and the other to Asia, composed in 1461),⁵ Piccolomini did not offer any theory as to the location of Eden, perhaps one of the difficulties which prevented him from completing the description of Asia and producing an account of Africa.⁶ Piccolomini left his geographical work unfinished – and the geographical problem of paradise was left open.

The sixteenth-century Italian humanist Fausto da Longiano (ca. 1502-?1565) translated Piccolomini's text into the vernacular.⁷ As an author, Fausto had great ambitions: from a letter written in Rimini in 1534 to Pietro Aretino, we learn that he had composed a work on the art of poetry and that he was planning another tract, in 30 books, entitled *Tempio di verità*, in order to expose the falsehood of all philosophies and religions.⁸ Both works have been lost (or perhaps, in the case of *Temple of Truth*, never written), but we are left with other writings, dealing with a variety of subjects: true nobility, education, ancient divination, duelling. Above all, Fausto produced a great number of translations, including another work by Piccolomini, the *Historia Bohemica* (printed in Venice in 1545 as *Historie, costumi et successi della nobilissima Provincia dei Boemi*) and works by Aristotle, Cicero, Philo of Alexandria, Platina, and Erasmus. As was customary at the time,⁹ Fausto also theorised about the best way of rendering any text from another language into Italian, authoring a *Dialogo del modo de lo tradurre* (Venice 1556).

As both translator and theorist of translation, Fausto emphasised the importance of remaining faithful to the original text, yet, in the case of Piccolomini's unfinished geographical treatise, he aimed at completing it. In the

⁵ The full title of the work is *Cosmographia seu rerum ubique gestarum historia locorumque descriptio*. See *Opera geographica et historica (Cosmographia seu rerum ubique gestarum historia locorumque descriptio)*, Helmstadt 1699. A more recent edition of *Europa* has appeared, ed. A. van Heck, Vatican City 2001. For the structure of the work, the date of composition and the relationship between the two parts, *Asia* and *Europa*, see L. GUERRINI, 'Geografia e politica in Pio II', in *Nymphilexis. Enea Silvio Piccolomini, l'Umanesimo e la Geografia*, ed. C. Crescentini and M. Palumbo, Rome 2005, pp. 27-52, esp. pp. 30-33, and N. CASELLA, 'Pio II tra geografia e storia: la "Cosmographia"', *Archivio della società romana di storia patria*, s. III, XXVI, 1972, pp. 35-112, esp. pp. 35-56.

⁶ On Piccolomini's difficulty to produce an exhaustive description of the earth as the reason for not completing the work, see CASELLA (as in note 5), pp. 80-85.

⁷ On the various editions of the *Cosmographia* and Fausto da Longiano's translation, see Casella (as in note 5), pp. 48-49. On Fausto da Longiano's life see G. TIRABOSCHI, *Storia della letteratura italiana*, IV, Milan 1833, pp. 312-14, and *Dizionario biografico degli Italiani*, XLV, Rome 1995, pp. 394-98.

⁸ TIRABOSCHI (as in note 7), p. 313.

⁹ R. TESI, *Storia dell'italiano: La formazione della lingua comune dalle fasi iniziali al Rinascimento*, Bologna 2007, p. 256.

dedicatory letter, dated Padua, 9 September 1543 and addressed to Giulia Trivulzio, Marchioness of Vigevano, who gave him hospitality in the 1540's, Fausto offers to her a work 'full not of words but of treasures'. In doing so, he wished that Giulia, although unable to travel all around the world, might still acquire knowledge of all the lands and peoples of the inhabited earth.¹⁰ However, later in the volume, Fausto inserted a new section, with another dedicatory letter, where he explained to Giulia Trivulzio that he felt obliged to add to his translation of Piccolomini descriptions of the regions of Asia which had been left out, including the Holy Land. In addition he produced a section on Africa. He also provided a detailed account of the location of Eden, since 'it seemed quite inappropriate to leave out a discussion of the earthly paradise'.¹¹

Fausto underlined that Scripture described Eden as a particular place on earth, and he summarized the most important opinions on the subject, quoting authorities such as Ambrose, Augustine, Jerome, John of Damascus, Peter Lombard and Nicholas of Lyra. He was well aware of the difficulties posed by the biblical description, in particular the problem of the reality of the Trees of Life and of Knowledge of Good and Evil and of the existence of a single source for the four rivers. He also noted the disagreement among the various exegetes: paradise had been located in the East, in the West, in the torrid zone and above the middle region of the air. All, however, agreed that Eden was an earthly place, though inaccessible to mankind. Fausto concluded that the place where Adam lived before the Fall was not separated from the rest of the world and that it must have been very large in order to contain all the animals of the field and the birds of the air, as well as the four rivers (Genesis 2.10-14;19-20). In any case, the entire earth was intended by God to be man's dominion. Eden was probably located in the East, as the names of the rivers indicated. But it was impossible to identify the precise spot where Adam and Eve enjoyed their original bliss; and once expelled, they could have changed their place of abode many times. Fausto also refers to the theory that Adam and Eve stayed in a city called *Paradiso*,

¹⁰ PICCOLOMINI, ed. and tr. F. da Longiano (as in note 2), fol. 2v: 'Hor perche à V. S. non è lecito trasferirsi a più luntani luochi, io le hò mandato questo libro non pieno di parole, ma di thesori, nel quale havrà l'intiera cognitione de paesi, è de le genti di tutte le parti habitabili de la terra'.

¹¹ The title of the new section is: 'Discrittione de l'Africa terza parte del mondo, e d'altre parti de l'Asia tralasciate da Papa Pio, E di tutta Terra Santa, raccolta da diversi scrittori, con la citatione de luochi de la scrittura, e dichiarazione d'essi, e del Paradiso Terrestre': PICCOLOMINI, ed. and tr. F. da Longiano (as in note 2), fol. 307r.

not far from Damascus and mentioned by Pomponius Mela, the elder Pliny and Strabo.¹²

Fausto noted, however, that if the Pison and the Gihon were not to be identified with the Ganges and the Nile, there were other two possible candidates, the Araxes and the Cyrus, both located in Armenia. He also speculated that before the Fall the four rivers could have had a single source, which may have been simply the ocean, as John of Damascus had thought.¹³ Fausto's conclusion was that paradise was neither separated from the rest of the world, nor located on an inaccessible peak. It had simply disappeared, destroyed by the Flood, if not before, on account of the curse which God had laid on the earth after Adam's sin, depriving the entire world of its original splendour. He probably came to this conclusion on the basis of the writings of the influential Roman churchman and head of the Vatican Library, Augustinus Steuchus (also known as Eugubinus, from his native town of Gubbio). Steuchus was the first exegete to argue, in his *Recognitio Veteris Testamenti ad hebraicam veritatem*, printed in 1529 in Venice (where Fausto published most of his works), that Eden had been in Mesopotamia but was destroyed by the Flood.¹⁴ As a possible location, Fausto proposed Armenia, a region which in the sixteenth century included the area between the upper Euphrates and Lake Urmia, the Black Sea and the Syrian desert. The identity of two of the four rivers named in Genesis, the Tigris and the Euphrates, was uncontroversial, and both rivers were known to rise in Armenia. The more problematic Gihon and Pishon could be identified amongst the local rivers (for Fausto, the Araxes and the Cyrus). The idea of a possible Armenian location for paradise was taken up by later thinkers.¹⁵

Most likely, Fausto was also taking into account Piccolomini's few geographical remarks related to Eden, which seemed to assume that the Garden was situated not far from the Tigris and the Euphrates. In his unfinished account of Asia (completed by Fausto), Piccolomini put forward, as evidence against the equatorial location of the Garden of Eden, the fact that the Tigris and the Euphrates flowed through the Northern hemisphere, far from the equator and from north to south.¹⁶ He did not mention the traditional

¹² See PLINY THE ELDER, *Naturalis historia*, V.19.82; STRABO, *Geography*, 16.2.19; POMPONIO MELA does not mention the city but describes Syria in his *De chorographia* at I.62.

¹³ See JOHN OF DAMASCUS, *De fide orthodoxa: Versions of Burgundio and Cerbanus*, 23.3, ed. E. M. Buytaert, St Bonaventure (New York) 1955, p. 100; PG XCIV, col. 915.

¹⁴ AUGUSTINUS STEUCHUS, *Recognitio Veteris Testamenti ad hebraicam veritatem*, Venice 1529, fols 22v-35v. See my *Mapping Paradise* (as in note 1), pp. 262-64.

¹⁵ *Ibid.*, pp. 12-14, 317-322.

¹⁶ PICCOLOMINI, *Cosmographia* (as in note 5), V, p. 11.

explanation that the rivers of paradise flowed for a long stretch underground, nor did he explicitly discuss speculations that paradise could be located in the Southern hemisphere, though this possibility was clearly excluded by the argument he used against the location of Eden at the equator. In describing the course of the Ganges, another river traditionally associated with paradise, Piccolomini made no reference to the Garden of Eden,¹⁷ nor did he discuss the Nile, the fourth river of paradise according to medieval exegesis, since his *Cosmographia* did not cover Africa. Moreover, when considering the size of Asia, calculated as 45,000 [*stades?*] wide, from Rhodes in the West, to India and Scythia in the East, Piccolomini did not mention the earthly paradise, which was traditionally thought to be the first and easternmost region of Asia.¹⁸ He did, however, think that the first inhabitants of Asia Minor came from Syria, since they were descendants of Adam, who was expelled from the earthly paradise to a region of Syria, the Damascene fields, the place from where mankind began to populate the earth.¹⁹ But Piccolomini also considered the possibility that the human race derived from Armenia, where Noah's Ark came to rest, once the waters of the Flood had receded (Genesis 8.1-15). So, even though all men originally descended from Adam, it was from the mountains of Armenia that Noah and his family, along with every type of living creature, multiplied on the earth.²⁰

Despite these remarks on the geographical origin of mankind, however, Piccolomini did not indicate in the *Cosmographia* any precise location for the Garden of Eden. Fausto da Longiano's ambition was precisely to finish the unfinished, completing the description of Asia, producing an account of Africa and discussing at length the location of the earthly paradise. However, to locate Eden in Armenia, it was also necessary to distance it in the distant past. Paradise must have disappeared, so that it no longer belonged to contemporary geography; and the catastrophic event which had caused this disappearance could well have been the Flood, which, as the Bible reported, had covered the entire surface of the earth (Genesis 7.17-24). This was, in fact, the most common sixteenth-century solution to the geographical

¹⁷ *Ibid.*, VII, pp. 15-16.

¹⁸ *Ibid.*, VII, p. 14. Asia is calculated as 45,000 stades wide, i.e., 5,625 miles, as is indicated in the Italian version, *La descrizione* (as in note 2), fol. 10r.

¹⁹ PICCOLOMINI, *Cosmographia* (as in note 5), XCVIII, p. 208. As JEROME, *De situ et nominibus locorum Hebraicorum liber*, 114.20-25, in P. DE LAGARDE, *Onomastica sacra*, Göttingen 1887, p. 148, and after him PETER COMESTOR, *Historia scholastica*, Genesis 24, PL CXC VIII, col. 1075, and ROGER BACON, *Opus maius*, ed. J. H. Bridges, 2 vols, Oxford 1900, I, p. 336, pointed out, however, these Damascene fields were not in Syria but close to Hebron.

²⁰ PICCOLOMINI, *Cosmographia* (as in note 5), XCVIII, p. 208 (XCVIII).

conundrum of the location of the earthly paradise. After Steuchus, also Martin Luther (1483-1546), for example, stated that the earthly paradise had originally been located in Mesopotamia but had vanished after the Flood.²¹

Piccolomini's discussion of the geography of Eden had contained early indications of the decline of the traditional idea of a paradise which still existed on earth. By the following century, this notion was completely eclipsed. It is clear that the intellectual transformation which occurred in the fifteenth and the sixteenth centuries and which ended the belief in the contemporary existence of an earthly paradise was only the final stage of a centuries-long debate. The crucial change in geographical perspective, however, was also mirrored by a corresponding shift in the history of ideas. Fausto da Longiano's discussion proves that the disappearance of belief in a paradise which was still extant on earth was not solely a geographical problem. His account of Eden reveals a renewed emphasis on the spiritual aspects of paradise. He points out, for instance, that there was no hope of re-entering the terrestrial garden of delights, which was destroyed as a punishment for sin, and that after the resurrection, men will not be interested in earthly things anymore, for they will be transformed into angels of God. Moreover, Augustine's belief in the reality of Eden was associated by Fausto with Plato's speculations, in the *Phaedo*, on a delightful superterrestrial abode and also with Tertullian's idea that Eden was surrounded by a wall of fire, which Fausto interpreted as a reference to the celestial paradise, destined to be the home of the blessed spirits and separated from this world by fire.²² According to him, while Ambrose stated that Enoch and Elijah were taken to Eden, Augustine denied that the patriarchs were transferred to any earthly place. He also noted that Lactantius, who believed that the earthly paradise was the dwelling-place of the righteous before the Last Judgement,²³ was involved in millenarianism, a heresy condemned by the Church. Fausto concluded that 'some other very learned interpreters' maintained that Moses's description of Eden referred to the celestial paradise. It was certainly the case in the New Testament when Christ promised paradise to the good thief (Luke 23.39-43) and when St Paul related his ascent to paradise (2 Corinthians

²¹ MARTIN LUTHER, *Genesisvorlesung*, in *D. Martin Luthers Werke*, ed. G. Koffmane and O. Reichert, XLII, Weimar 1911, pp. 66-67; *Lectures on Genesis Chapters 1-5*, in *Luther's Works*, ed. J. Pelikan, St Louis, MO 1958, I, pp. 87-88. See my *Mapping Paradise* (as in note 1), pp. 266-70.

²² See PLATO, *Phaedo*, 109B-111C, and TERTULLIAN, *Apologeticum*, XLVII.13, in *Opera catholica adversus Marcionem*, ed. E. Dekkers, *CCSL* I, Turnhout 1954, p. 165.

²³ LACTANTIUS, *Divinae institutiones*, II.13, in *Opera omnia*, eds. S. Brandt and G. Laubmann, Prague, Vienna and Leipzig 1890, *CSEL* XIX, I, ed. S. Brandt, pp. 160-62.

12.2-4). The disappearance of the earthly paradise from contemporary geography of the world was thus paralleled by a renewed tendency to spiritualize Eden.

Appendix

De'l Paradiso terrestre

Pareva troppo sconvenevole lasciar da parte il ragionare de'l Paradiso terrestre, se havendo trascorso tutte le parti de la terra, questa sola particella rimanesse intatta, non ci pareva in tutto haver sodisfatto a'l desiderio, e ancor ch'io sappia ciò haver travagliato nobilissimi ingegni, che si sono dati ad investigare questa cosa. Non intendo parlare, come da me, perche ascritto non mi sia à temerità, ma procederassi mai sempre, co'l testimonio de la scrittura, perche in questa materia massime si ricerca la modestia Christiana. Dice Mose a'l secondo capo de la sacrata Genesi. Haveva il Signore Idio piantato il paradiso in Edem da'l principio, ne'l quale egli pose l'huomo, che formato haveva, e poco piu sotto. Tolsè dunque il Signore Idio l'huomo, e lo pose ne'l paradiso de le delitie, perche lo coltivasse e guardasse, ne la fine de'l terzo capo d'Adamo gia caduto ne'l peccato disse. Trasselo il Signore Idio de'l paradiso de le delitie, perche lavorasse la terra, di cui era stato formato, e scacciò Adam, e pose nanti il paradiso de le delitie un Cherubin, e un cortello fiammato versatile, à custodire la via de'l legno de la vita. Da questi luochi manifesto appare il paradiso, cio è quell'horto, nelquale i primi huomini stettero, essere stato in luoco certo, e particolare, che fù cognominato Edem, la delicatezza de'l luoco, overo in Edem, cioè piantato in delitie, come Hieronimo ispone. E cosa probabile anche per questa cagione, che da Mose è detto Idio haver prodotto l'arbore de la vita, in mezzo de'l paradiso, il legno de la scienza de'l bene, e de'l male, e ivi la vena d'un fiume diviso in quattro parti adacquare il paradiso, chiarissime sono le parole ne la fine de'l terzo, che dimostrano Adamo scacciato de'l paradiso in terra, quale havebbe à coltivare, e che quel luoco fusse rinchiuso, e postavi la guardia, perche à niuno de mortali fusse aperta l'entrata. In un altro luoco il tratto di Sodoma, e di Gomorra è comparato a'l paradiso de'l Signore, per la sua fertilita, come si legge a'l decimo terzo de'l Genesi. Onde chiaramente n'è dato ad intendere, che quell'horto si ritrova in qualche luoco. Da questi luochi de'l Genesi mossa variamente intese l'antichità nostra de'l paradiso. Alcuni, come dice Agostino ne l'ottavo sopra'l Genesi intendono il paradiso allegoricamente, altri sieguono la nuda historia, e non ammettono l'allegoria. Altri tengono il paradiso, ma non escludono però i sensi mistici. E'l medesimo Agostino tiene che Dio non habbia posto il prim'huomo ne'l paradiso senza misterio de le cose spirituali rappresentate corporalmente, e in quell'arbore de la vita, et in quella conoscenza de'l bene e de'l male non essere stato ne vita, ne

conoscenza, ma un sacramento de la vità, e de la conoscenza, tutto che in effetto vi fossero quegl'albori, ne l'horto, che hebbe da principio Adam con Eva. Hieronimo scrivendo in Daniele danna le sciochezze di coloro, che in vece de le cose sieguono l'ombre, e l'imagini, e che con l'allegoria vogliono sovertire i fiumi, e gl'albori. E tutto che Ambruogio molto si compiaccia ne le allegorie, però stà ne la fede de la historia. Ma dove sia il paradiso ò dove sia stato, questa è gran quistione. Lattantio Firmiano ne'l decimo terzo capo de'l secondo libro dice, che Idio piantò in quell'horto fecondissimo, e amenissimo ne le parti de l'Oriente ogni sorte de legni, e d'arbori, mosso creggio da la scrittura a'l secondo de'l Genesi. Il Signore Idio haveva piantato il paradiso de la volutta in Oriente. E cosi dice Hieronimo ne le sue sposizioni sopra'l Genesi a'l suo tempo essere stata volgatissima questa letione. Dice il medesimo Agostino scrivendo ad Orosio, se non che separa il paradiso da la terra, e da l'Oceano, e fa ch'egli perviene fin'a'l cerchio de la Luna. Il che fa dubbio se in ciò fusse imitatore di Platone, o d'altri. Platone ne'l dialogo Phedone inducendo Socrate carcerato disputante de l'immortalità de l'anima ne'l pigliare il veleno pone una terra sublime, e sopra gl'elementi amenissima, e giocondissima, à la quale l'anime de giusti vanno, dove hanno lunghissima vita, e felice. Agostino favori, e ammirò la dottrina di Platone, e l'antipone ad ogn'altro, et in alcuni luoghi attesta haver de le sue cose tradotte non aliene da'l Christianesimo, e è verisimile, che la disputatione di Socrate piacesse à contanto huomo, quale fu Agostino : e tiensi per fermo che Platone leggesse l'historya di Mosè, e i libri de gl'Hebrei. Il medesimo confermò Eusebio à lo.XI.e.XII. libro de la preparatione Evangelica. Così Tertulliano antichissimo scrittore, dice che gl'autori ethnici se hanno detto alcuna cosa buona, l'hanno tolta da propheti, e tal'hora ne hanno viciato in parte, e fa mentione particolarmente de'l paradiso celeste, da la cui amenità discrissero i Campi Elisij, sedie de spiriti beati. Questo isteso conferma Eusebio autor Greco, che Gentili hanno tolto in prestito molte cose da i nostri sacri libri, ma viciosamente distorte. Da le parole di tanto erudito autore, di cui non hà la chiesa il piu antico da Ireneo in fuori, si po' conchiudere, che Socrate ciò possa haver tolto da i sacri libri quello, che ei disputò di quella terra celeste, benche Tertulliano non parlò d'horto terreno, che diede i primi nutrimenti à nostri padri, ma de la fede celeste de beati. Egli diffinisce un luoco destinato à spiriti de santi, separato da questo mondo, d'una cinta di fuoco, de lo elemento del fuoco intendendo. Se in questo sentimento l'havebbe preso Agostino, egli parrebbe havere imitato Socrate e Tertulliano. Beda prete seguitando com'io stimo Agostino, disse, chel paradiso ascendeva d'altezza a'l globo de la Luna. Questo parve cosa assorda à Thomaso d'Aquino, e mitigava così il detto di Beda: che ciò fosse detto per certa similitudine de l'aere temperato, e de la quiete, e serenità, che è sopra gl'elementi, ma non che si deggia per così fatta guisa intendere, che alcun luoco sia della terra, che arrivi tant'alto. Pietro Lombardo Vescovo di Parigi sotto'l primo Federico anni circa CCCCLXX. dopo i tempi di Beda, e anni circa cinquanta nanzi gl'ordini de frati mendicanti raccolse le sentenze de molti scrittori, e divise in quattro libri, nel secondo libro di queste sue sentenze à la distintione XVII e XXIX, citate le sentenze de gl'antichi, massime d'Agostino

egli brevemente, e lievemente tocca de'l paradiso : gl'interpreti con lunghissime digressioni tra se oltra modo discordanti pongono il paradiso, chi ne l'oriente, chi ne l'occidente, chi ne la zona torrida, chi sopra la mezza regione de l'aere. Ad alcuni fa noia il nascimento di què fiumi tra se distanti di tanto intervallo, quali escono de'l paradiso co'l testimonio de la scrittura. Rimangono altri dubbiosi per il legno de la vita, e per quella conoscenza de'l frutto, chi che sia è travagliata da quel cherubino, e Romphea. Et in tanti ravolgimenti altro di rifugio non hanno i piu dotti con la sentenza d'Agostino, che Idio po' questo et altre cose, che l'animo humano nò po asseguire. Tutti però per quanto hò veduto convengono in questo che'l paradiso è un luoco particolare, di cui mortali non hanno alcuna cognitione. Questo medesimo par che habbia sentito Mosè anchora, come dicemmo innanzi. Tanto hanno detto gl'interpreti de la Bibbia dopo'l Maestro de le sentenze, e massime Nicolò de Lyra qual però non hebbe avvertenza de la diversità de la sentenza ne'l tenore di questa historia. Come nui veggiamo questa gran machina de'l mondo creata e prodotta renderci testimonio de la potenza, de la maestà, de la giustizia, de la gloria di Dio, cosi devesi intendere essere un certo fine posto ne l'huomo creato à la imagine, e similitudine di Dio, e tutte l'altre cose poi esser fatte ad uso, e à beneficio de l'huomo : di che ne fà fede Mosè, quando dice dopo la separazione de la t[e]rra da l'acque, dopo la creatione de le stelle, che havessero à dar luce a'l mondo, e dopo la prodottione d'ogn'animale, che'l Singore Idio ne'l primo de'l Genesi parlò per cosi fatta guisa, facciamo l'huomo ad imagine nostra secondo la similitudine nostra, perche egli soprastia à i pesci de'l mare, et à i volativi de'l cielo, à i giumenti, e à tutta l'universa terra, e ad ogni animale che serpendo si muove sopra la terra: e creò Idio l'huomo ad imagine sua, egli creò maschio, e femina, gli benedi, e dissegli, Crescete, moltiplicate, riempiete la terra, sopponetela, signoregiate i pesci de'l mare, i volativi de'l cielo, e tutti gl'animanti, che si muovono sopra la terra, e disse Idio. Hor'ecco io v'ho dato ogn'herba, che fà seme, qual è sopra la faccia di tutta la terra, e ogn'arbore in cui è frutto seminante il seme de l'arbore, vi sia in cibo, e à tutti gl'animanti della terra, ad ogni augello de'l cielo, e à tutti, che si movono in terra. Da queste parole testimonia il Propheta ogni cosa essere stata creata à l'uso de l'huomo, et esso solo esser stato creato à l'immagine, e similianza de Idio, significando essere senza comparatione, altra conditione de l'huomo creato ultimamente ad imagine de'l suo creatore, che de tutti gl'altri animali viventi, che per suo rispetto sono stati creati: e fù costituito prencipe e dominatore d'ogn'altra cosa in terra. Per lequal cose n'è dato à divedere, che tutta la terra haveva ad essere la sedia, e l'horto d'Adam, e de la sua posterità, l'argomento si fortifica ne'l secondo capo de'l Genesi, ove si legge, che sendo Adam posto ne'l paradiso Idio gl'offerse ogni sorte d'animali, perche gl'imponesse i nomi. Il paradiso dunque conteneva ogni specie d'animale. Non siegue, che quel luoco, ne'l qual il creato Adam fù trasferito, sia stato appartato da gl'altri. Istimo bene esser à tutti incognito, in qual luoco nanti la prevaricatione stesse e solo, e accompagnato con la moglie Adam. Chi sia quello, che in tanta ampiezza de la terra vogli ciò dimostrare? perche l'historya de la sacrata Genesi fin'a'l diluvio ne'l tempo di Noè non fa ricordo piu che de dui luochi parti-

colari, d'Enos città edificata da Cain, e d'Eden, ove fù il paradiso, cioè quel luoco cui primo habitarono Adam, e Eva. So bene che certi s'hanno preso ardire di volere mostrare, dove sia stata quella citade Enos, ma senza testimonio parlano, gl'autori citati da loro sono di niuna fede. Molt'altri s'avisano che sia quella citade, non molto da Damasco lontana, di cui fanno mentione Pomponio, Plinio, e Strabone, chiamata Paradiso. Tengono li Giudei, come riferisce Hieronimo, che sia Chebron, per altro nome detta Cariatarbe, che vol dire sepoltura di quattro persone: perche si crede, che ivi sia sepolto Adam, Eva, Isaac, Iacob. Et anchor che fusse vero, che quivi fusse questa sepoltura, non però ci sarebbe altrimenti manifesto il luoco de'l paradiso : si perche Adam cacciato de'l paradiso andò ad habitare altrove, si perche in tanto spacio d'anni, ch'egli visse, e in tanta moltitudine de discendenti suoi hanno possuto variare l'habitatione loro. E da credere che'l luoco Eden assegnato à i nostri parenti sia stato ampissimo, e di grandissimo giro, si per la gran moltitudine d'animali, che v'erano, si per il sito de quattro fiumi, che rigavano il paradiso. Il Tigre, e l'Euphrate, de quali non è dubbio alcuno, passano per l'Armenia, Mesopotamia, Syria, Arabia, Persia, e Assiria. Il Nilo v`a per l'Ethiopia, e per l'Egitto. Il Gange circoisce l'ampissimo tratto de le Indie. Ma se alcuno dubitasse, che'l Nilo, e'l Gange non fossero gl'altri dui fiumi de'l paradiso. Ne l'Armenia maggiore non solamente sono il Tigre, e l'Euphrate, ma l'Araxe, e'l Ciro notabilissimi fiumi, che non hanno molto lontani i sei fonti, che se'l Propheta avesse di questi dui inteso, seria però ampissimo il luoco de le delitie. Forse che nanti il diluvio era qualche fonte certo, e determinato, d'onde iscivano questi fiumi, overo per questo fonte intese l'Oceano, che come per occulti andamenti sotto terra trasmandi l'Oceano de l'acque sue ne'l mar Caspio, secondo l'openione de gl'antichi, cosi faccia parte de'l suo liquore à questi fiumi come istimò Damasceno. Il paradiso dunque per restringerci sommariamente non è punto diviso da l'altre terre, ne luoco elevato d'insueta altezza, ma parte di tutto quello, che fu per divino decreto libero da l'acque, come tutta terra ferma, e tutte l'isole, parate per la residenza, e per il culto de la natura humana. Questa parte chiamata horto di delitie, ò paradiso senz'alcun dubbio, dev'esser stato, e bello, e magnifico, e adorno, ma de'l tutto à noi è incognito, ove primo habitasse Adam, se non che in oriente si sa certo esser stato, il che si comprende manifestamente da'l nome de li fiumi. In questo paradiso era l'arbore de la vita salutifero à mangiare, e l'arbore de'l vietato frutto de la scienza de'l bene, e de'l male : non che però da quell'arbore, ò in quell'arbore fusse alcuna vita interna, ò scienza, ma da queste cose esterne i primi parenti fossero ammoniti de le cose interne, e spirituali. Alcun'altri dottissimi interpreti vogliono che Mosè per il paradiso terrestre de le delitie habbia voluto intendere de'l celeste paradiso. Certamente la scrittura de'l nuovo testamento non fa mentione d'altro paradiso, che del celeste, e oltramondano Christo in Luca a'l. XXII. disse a'l Ladrone, hoggi meco serai in paradiso, de'l celeste intese. Paulo ne la.II. a'l. XII. à Corinthi disse essere stato rapito a'l paradiso. Ambrogio isponendo questo luoco intende de'l paradiso celeste, di cui disse Christo a'l latrone, e dov'è Hierusalemme nostra madre. Et in questo luoco Ambrogio vuole, che fossero rapiti Enoch, e Elia. Agostin nega, che trasportati sieno in alcun

luoco terrestre. Ne'l Genesi, e à gl'Hebrei si legge, che Enoch fù rapito, ma non si fa mentione d'alcun luoco. Al secondo capo de'l quarto libro de Re dicesi, che Helia fù rapito in cielo. Sono et altre cause per le quali facilmente si po' persuadere a'l lettore che'l paradiso de le delitie parato à la innocenza de'l primo huomo piu non si trovi. Ma la principale è quella che pone Mosè a'l. VII, de'l Genesi, che tutta la terra, e tutti li monti, che sono sotto'l cielo andarono sott'acqua, e che tutta la terra ferma fù guastata da l'acque de'l diluvio, che durò per spatio de cento cinquanta giorni. Se dunque da cotal inondatione tutta la faccia de la terra fù disformata, e tutto'l mondo sommerso, chi si recherà à credere, che quello horto de le delitie consegnato à primi parenti sia rimasto intatto? perche ò che tutta la terra non fù sott'acqua, e seria mendace la scrittura, overo il paradiso terrestre fu con tutta la machina de'l mondo sommerso insieme. Appresso leggesi a'l.III.de'l Genesi che'l Signore parlò ad Adam, Sia maladetta la terra per tuo rispetto, tu viverai di quella de le tue fatiche in tutti i giorni di tua vita: ella ti germoglierà spine, e triboli, e mangierai l'erbe de la terra. Hora dicendo quivi terra indeterminatamente, tutta la terra comprende, non pur parte: e se per la legge violata da la disobbedienza dei primi padri Idio tolse à tutta la terra il suo splendore, e la sua degnità, chi terrà, che quel luoco dove fu commesso tanto grande, e grave eccesso, habbia ritenuto punto de'l suo antico honore, si che overo che questo luoco fù arso dal Sole, ò distrutti da l'acque, ò per qualch'altra causa po' verisimilmente credersi, che sia fatto deserto, e che non sia piu habitato, ne piu fiorisca. Fingasi che si trovi questo paradiso terrestre, certo è che tutte le vie à quello ci sono interchiuse, ne speranza habbiamo di poterlo fruire se non dopo il di de la resurretion. E quando serà quel giorno venuto, che renderà à i corpi l'anime, e l'anime à i corpi, à l'ora non seguiremo piu le cose terrene, ma come angeli di Dio, e vincitori per Christo, di quel legno de la vita mangeremo, di cui si parla a'l secondo de l'Apocalisse, ma quel cibo serà spirituale, e non corporale. Sono anchora stati altri, fra qual è Lattantio Firmiano, che dicono il paradiso de le delitie essere stato asservato, per porvi fatto il di de'l giudicio gl'huomini giusti, che habbiano à vivere senza prescrizione alcuna di morte, cosi tiene egli ne'l secondo de le sue divine istituzioni, ma era involto ne l'errore de Millenarij, la quale openione, come heretica fù dannata.

FAUSTO DA LONGIANO, 'Del paradiso terrestre', in AENEAS SYLVIUS PICCOLOMINI, *La discriptione de l'Asia et Europa*, tr. and ed. Fausto da Longiano, Venice 1544, fols 375v-80v.